



The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Dialetti di Piacenza e Parma

[29r] Traduzione della Bolla Ineffabilis nei Dialetti di Piacenza e Parma

[31r] Dialetto di Piacenza

..... Pertant confidand tutt in dal Signor ac sia vegn al temp oportoin a definì l'Immacolata Concezion dla Santissima Vergina Maria Mader di Dio che la dveina Scrittura, la vnaranda tradizion, al seintimeint perpetur dla Cesa, al conseins singlar di Vescov Catolich, e di Fedei, e i att insign e il Costituzion di Nostar Predecessor che csè bein i l'illuminan, e i la sciarissan, dop d'avè bein bein peinsà a tutt a stil coss, Noi jom stimà bein dna spettà peu a stabili e a definì colla nostra suprema seinteinza l'Immacolata Concezion dla stessa Vergina, e csè soddisfà ai desideri i perc religioos ad tutt al Mond Catolich, alla Nostra divozion vers la stessa Santissima Vergina, e insomma onorà in Lè [31v] semper peu al so Fieù Unigenit Noster Signor Gesù Crist, meinter na vegna al Fieù qualonca onor e lood ch'as dà alla Mader.

Perciò dop dna vi mai lassà d'offrì umilmeint e accompagnà dal dzuin il noster privat e il public orazion dla Cesa a Dio Pader pri merit del so Fieù, parché al sa degna da confermà e da dirigg con la virtù del Spiritu Sant la Nostra Meint, implorà l'ajut ad tutta la Cort Celesta, ed invocà zemend al Spiritu Sant e csè Lù inspiranden, ad onor dla Santa e Individua Trinità, a decor e ornameint dla Vergina Mader di Dio, ad esaltazion dla Fed Catolica, a carscimeint dla Cristiana Religion, coll'autorità ad Noster Signor Gesu Crist, di Beat Apostol Peder, e Paol, e colla Nostra dichiarom, prononziom e definom, che la dottreina cla tegna, che la Beatissima [32r] Vergina Maria in dal prim istant dla so Concezion par grazia singolara e privilez ad Dio Onnipoteint in riguard di merit ad Gesù Crist Salvator del gener uman L'è sta preservá netta da ogni smaccia dal pcá original, l'è una dottreina rivelá da Dio, e che par cost la s'ha da cred fermameint e costantemeint da tutti i Fedei. Che sag fissan mai ad qui, che Dio an parmetta, ch'i pressumissan da peinsá contrariameint ad qual ch'è stá da Noi definí ch'i cognossan e ch'i sappian che Loor i sen zà condanná par Loor, ch'jan zà pers la Fed, ch'i sen zà dastaccá dl'unitá dla Cesa, e che anca pral fat só, i cascan in dil peenstabilí dalla legg, s'iosian manifestá coil parol, coi scritt, o in quale atra manera esterna sti so peinser.

[33r] Dialetto di Parma

..... Per cost, confidand moltissim in tel Sgneur ch'a sia gnu el temp a proposit per definir l'Immacolata Concezion d'Maria Santissima Mădra di Dio, ch'l'è spiegada e illustrada da la parola di Dio da la tradizion di vecc', dal continou sentiment dla Cèsa, da un consens

particular di Vescor Catholic e di bon Cristian, e dai famos att e Statut di noster Antecessour; sop aver ben considerá tutt cost, e ditt d'coeur d'gran orazion, ai êm pensà a n'intardiar miga a approvar e stabilir con la nostra autoritá d'Superior che la Concezion d'la Madòna la fu immacolata, e acsì sodisfar ai bon desidèri d' tutt el mond, e a la nostra divozion per la santissima Vergina, e, fand onor a Lé, farl in tel me[33v]desim temp a Noster Sgnor, so unic Fieul; perchè in fond po' ívan a esser del Fieul tutt'í onor e il'lodi che s'fann a la Mâdra.

Acì, dop d'n'aver mai lassá con umiltà e penitenza d'pregar in privá, e far pregar in public, el Padr'Eteren, per mezz d'so Fieul, perché El s'degniss d'indirizzar e assodar la nostra menta con la grazia del spiritu Sant, implorà l'ajut del Paradis e invocá con di gran gemit el Spiritu Sant, seguitand la so ispirazion, a onor dla Santissima Trinità, pr'onor e gloria dla Vergina Mâdra di Dio, pr'esaltazion dla Santa Feda Catolica, e a vantaz dla Religion, con l'autoritá d'noster Sgnor Gesù Crist, di Sant Apòstoi Pedr e Pavol, e anca con la nostra, a dichiarèma, pronunzièma e stabilèma che cla dottreina ch'dis ché la Beata Vergina Maria dal prim moment dla So [34r] Concezion la fu Salva dal pcà original pr'una grazia e privilegg singlar d'Dominedio, in considerazion di merit d'Gesù Crist Salvator del Mond, l'è una dottreina rivelada da Dio, e per consequenza da esser cherduda fermament e constantement da tutt'í bon Cristian. Perciò s'ag sará quelchdon (che Dio n'venja!) ch'abbia la temerità d'pensar diversament da col che nu ater ai avem stabilí, ch'í sappian ben ch'el so giudizi ía condàna; ch'í'an abandoná la feda; ch'í'ien feura da la Cesa; e che de piú, con al medesím fatt so, í's'assogetan al'peini stabilidi da la Legia s'í'avissen mai l'ardir d'manifestar in qualunque sia manèra, o parland o scrivend, col ch'í pensan in tla so testa.